



MAGIC TREE HOUSE 神奇树屋 33



[美] 玛丽·波·奥斯本 著
活叶工作室 译



NLIC 2970734767

湖北长江出版集团



HUBEI CHILDREN'S PRESS
湖北少年儿童出版社

MAGIC TREE HOUSE

神奇树屋 33

三级阶梯基础读物

烛光嘉年华

[美] 玛丽·波·奥斯本 著

活叶工作室 译

张威 图



NLIC 2970734767



湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

鄂新登字 04 号

图书在版编目(C I P)数据

烛光嘉年华: 英汉对照 / (美) 奥斯本著; 活叶工作室译. — 武汉: 湖北少年儿童出版社, 2008.1

(神奇树屋; 33)

书名原文: Carnival at Candlelight

ISBN 978-7-5353-3972-0

I. 烛... II. ①奥... ②活... III. ①英语—汉语—对照读物
②儿童文学—短篇小说—美国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 183768 号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #33—Carnival at Candlelight Text copyright © by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号: 图字: 17-2006-050

书 名	神奇树屋 33——烛光嘉年华		
©	[美] 玛丽·波·奥斯本著 活叶工作室译		
出版发行	湖北少年儿童出版社	业务电话	(027)87679199 (027)87679179
网 址	http://www.hbcp.com.cn	电子邮件	hbcp@vip.sina.com
承 印 厂	湖北恒泰印务有限公司		
经 销	新华书店湖北发行所		
印 张	7.25	字 数	80 千字
印 次	2008 年 1 月第 1 版, 2008 年 1 月第 1 次印刷		
规 格	889 毫米 × 1194 毫米		开本 32 开
书 号	ISBN 978-7-5353-3972-0		定价 14.00 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换

编者的话

Magic Tree House，它的中文书名叫《神奇树屋》，是目前美国最畅销的童书之一，在欧洲每一个国家都有属于自己的《神奇树屋》版本！每次新书一出来都会马上冲到排行榜最前面，目前全球已有 34 种版本了。

一直以来，美国小学的图书馆或班级的阅览区，都少不了这套书。

这一系列的书，是描述一对小兄妹，八岁半的杰克（Jack）与七岁的安妮（Annie）的冒险故事。爱读书的杰克，总是把看到的事物写在他的笔记本里；而喜欢幻想的安妮，总是勇于冒险。自从他们在森林里发现了一个堆满了书的神奇树屋之后，竟然在翻开书的同时，旋转到不同的时空中旅行。每次进入树屋里，孩子们就会到一个奇特的历史事件中或是神奇的王国里，开始他们神秘的旅程。

小编一直觉得，现在的小孩子不是补习太多，就是看太多电视，玩太多电动玩具了，好像没有什么想象的空间。而对于自己国家或世界文化和传统，似乎也是缺少兴趣，说不出什么所以然来。真正要培养孩子的好奇心、对知识的追求或是对自己和别人的热情，就要从基本做起。

像美国小学每学期就有规定，有一个礼拜是完全不准看电视的。这时候，之前疏懒的爸爸妈妈，就要想尽

办法陪孩子阅读。小朋友就有机会拾起课外书本，重新培养兴趣（算是一种给家长的警惕吧）！

在“神奇树屋”系列里，很多内容都能延伸小朋友的想象空间，让孩子们恣意地在宇宙的时空中旅行。

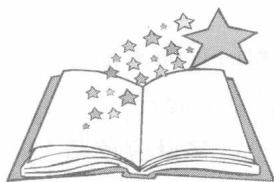
我的建议是，如果是年龄很小的孩子，父母应该陪着孩子一起看书，最好是和孩子们做一些问答的练习。可以分段，也可以问整体内容。譬如，问一些主题内容的记忆，或是主角解决问题的方式，甚至先卖个关子，问小孩如果他们是主角，遇到这样的状况，会怎么做呢？

等他们完全理解后，才请小朋友把整个故事说一遍，甚至可以请他们自己对故事进行“改编”。如果小朋友在一二年级就做这样的训练，三四年级时语言能力会变强，更能吸收故事的精髓和描述他们自己对整个故事的看法。

对于可以独立阅读的小朋友来说，这套书非常适合，因为它介绍了历史、地理和科学知识，不但能给阅读的小朋友带来身临其境、紧张刺激的真实探险感受，而且又能让小读者在不知不觉中学到关于世界历史、地理、人文的各方面的新知，更可以开发孩子们的想象力。

而对于想提高英文能力的大读者来说，这套书也非常适合，它最厉害的地方是，它的原版英语非常口语化，两个小朋友间的对话和场景的描述，既容易理解，又囊括了学英语的中学生所需要掌握的所有基本词汇和短语。可以说，读完这套书，就可以轻松做个美国人啦！

所以说，这完全是一套可以从小学读到高中的书哦！



著名机构和人士推荐：

《神奇树屋》在《纽约时报》排行榜上已连续占据了 160 周的位置——与《哈利·波特》拥有同样的数字。

——美国《纽约时报》

《神奇树屋》系列入选美国国家教育协会推荐的世界 100 部最经典童书。

——National Education Association（美国国家教育协会）

作为“欧美四国推进暑期阅读计划”重点图书之一，《神奇树屋》无疑是非常优秀的。作者奥斯本是一位非常出色的作者，她用富有想象力的

故事内容吸引了小读者。

——巴诺图书连锁店纽约曼哈顿东区分店童书部负责人

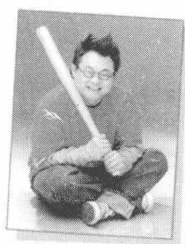
《神奇树屋》的英文浅显易懂，有很多不超过五个字的简单对话，却很能适当地表达出故事主角的想法。初学英文的小朋友可由父母伴读，学习英文两年以上者，可尝试自行阅读。而对于想透过阅读青少年文学来增进英文能力的大人们，也是一个不错的选择！

——台湾礼筑外文书店

玛丽·波·奥斯本的《神奇树屋》已成为孩子们最喜欢的套书，这套书对开发孩子想象力的作用是无与伦比的。

——Sabrina Williams（美国《A GOOD KIDS》杂志主编）

如果你要看恐怖、暴力、血腥、节奏紧凑得让人喘不过气的儿童故事，那不会是《神奇树屋》系列；这套书，有的是充满童趣的冒险和孩子们



轻松吸收的知识。现在的孩子，生活在充斥着社会新闻和连续剧语言的世界里。这样传统而不枯燥，冒险却没有暴力的故事，虽然不会使孩子们兴奋得又蹦又跳，但绝对会让他们兴趣盎然，津津有味。

——赵自强(台湾三届金钟奖最佳儿童节目主持人)

《神奇树屋》这套书最有趣的事，就是当我说里面的内容给我儿子和女儿听的时候，总是可以在他们张大的眼睛和忘了闭起来的嘴巴表情里，发现那种希望我永远不要停下来的期待和开心。希望你也能透过书中的“神奇树屋”，经历所有小孩、大人一生期待的梦想！



——张大光(台湾著名儿童插画家)



Magic Tree House 可是我最喜欢的一套书哦！

——铃木爱理(日本人气美少女乐队℃-ute 成员之一)

下面是孩子们要对《神奇树屋》系列的作者玛丽·波·奥斯本说的话：

你的书真是太、太、太神奇啦，别的书我都不要看了！

——本·H

我爱神奇树屋。我和我的爸爸一本不落地都读完了。

——彼得·F

每次我读完你的书，就想马上再读一遍，一遍遍不停地读下去，因为它们太有趣了。

——苏·金·K

等我长大了，我也要像你一样写书。

——拉尔·A

全世界的书里面，你的是最棒的。我希望你永远都有新书。

——卡琳娜·D

你真的懂得我的心——每次杰克和安妮去的地方，都是我神往的地方。

——马太·罗斯D

家长和老师们也爱神奇树屋！

我真想感谢你写的这套书。因为你给了每一个热爱读书的老师一个好的途径来让孩子们发现书本的神奇。

——K·萨尔卡恩

我的学生爱你的神奇树屋。事实上，我们的教室里已经掀起了读书热，感谢你的美妙图书！

——S·切尔普宁

我想说的是，你的书真不错。我还没见过比这更好的教育读物能让我的学生这么喜爱。

——C·布鲁威尔

凯文用礼券换了两本你的书。他回来的路上头也不抬一直在读，一口气把两本都读完了。

——K·特洛斯脱

从前，在宾夕法尼亚的蛙溪镇，一座神奇的树屋出现在树林里。一位名叫杰克的男孩和他的妹妹安妮，爬进了树屋，他们发现树屋里堆满了书。

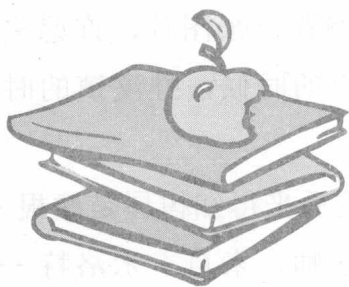
杰克和安妮很快发现树屋具有魔法，它可以把他们带到在书本里读到的任何地方，而他们需要做的，只是指着一张图片，许愿去那里。他们也发现，去探险的时候，蛙溪镇的时间便静止了下来。

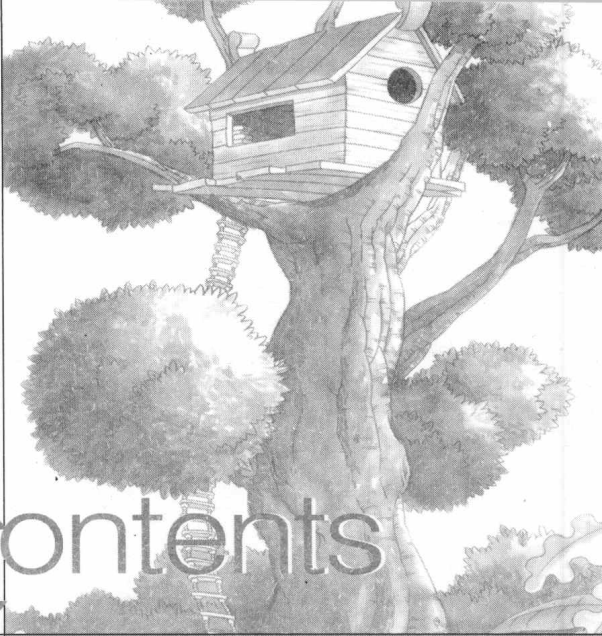
杰克和安妮后来得知树屋是摩根·拉菲的，摩根是一名女魔法师，来自卡米洛特——亚瑟王古老的王国。

在《神奇树屋》里的“梅林的任务”中，《烛光嘉年华》是这个系列的第五本。在前面的四次“梅林的任务”中，杰克和安妮去过神话里的地方，那些地方发生了许多奇妙的事情。而接下来的杰克和安妮要在现实时代的现实的地方进行一场奇幻探险，他们要去亲身体验威尼斯的神秘和魔力……

**我站在威尼斯，奈何桥上；
一边是宫殿，另一边是监牢；
我看到，她的身影在波涛上矗立，
仿佛出自魔法师轻轻一挥的手笔……**

——拜伦爵士《恰尔德·哈罗德巡礼》





目录 Contents

1	魔法书	1
2	嘉年华	10
3	泻湖女神	20
4	老鼠!	32
5	洛伦佐	44
6	灾难	57
7	王和总督	67
8	白天回家	80
9	一幅画	89
	英文原文	102



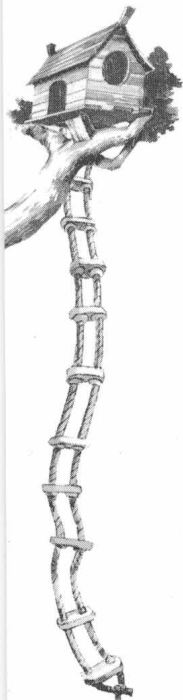
蛙溪树林正在迎来黎明。杰克看见前方上空有亮着的灯光，就跑了过去。他跑得很快，快得连自己的脚步声都听不见，也快得连冬天的凛冽寒风都感觉不到。

杰克离光亮近了，他能看见神奇树屋就在最高的那棵橡树顶上，一个女孩和一个男孩正朝窗外张望。女孩有一头波浪般的深色卷发和一双湛蓝的眼睛，男孩则是蓬乱的红头发，脸上咧着一张笑开了的嘴。两个孩子朝杰克挥着手，杰克觉得高兴得不得了。

“杰克，醒醒！”

杰克睁开眼睛。他的妹妹安妮站在床边，穿





神奇树屋

着厚外套。外面天色蒙蒙亮。

“我刚才梦到了树屋。”安妮说。

“是吗？”杰克答道，他还没有完全醒。

“我梦到我们跑在黎明的树林里，”安妮说，“我们跑到树屋的时候，泰迪和卡丝琳在那儿正等着我们。”

杰克坐了起来，“我刚做了一样的梦！”他说。

“楼下碰头！”安妮说。

安妮离开了杰克的房间。杰克从床上跳下来，戴上眼镜，套上衣服。他抓起厚外套和背包，然后悄悄溜下楼，来到了前门外。

安妮正等在门廊上。二月的空气很冷，当太阳在蛙溪树林升起的时候，草上还打着霜。

“准备好了？”安妮问。

杰克点点头，拉上了厚外套的拉链，他一言不发，和安妮匆匆来到街上，走进了树林。他们奔跑着，穿过清晨里长长的影子，穿行在光秃秃的树木之间。后来，他们停下了。

树屋回来了，就跟杰克在梦里见到的一样！它高高地坐落在最高的那棵橡树上，在清冷的晨

光中闪耀着。

“哇，”杰克吐了一口气，“梦能变成真的。”

“没错儿。”安妮说，“泰迪！卡丝琳！”

没有人回答。

“我估计这个梦只有一部分实现了。”安妮难过地说道。她抓住绳梯，开始往上爬。杰克跟在后面。安妮爬进了树屋。“噢，哇！”她说。

“怎么了？”杰克问。

“他们在这儿！”安妮悄声叫起来。

杰克跟着爬了进来。他们的朋友泰迪和卡丝琳——摩根·拉菲的徒弟，正坐在树屋的窗台下，裹着沉沉的羊毛斗篷，两个人都睡着了。

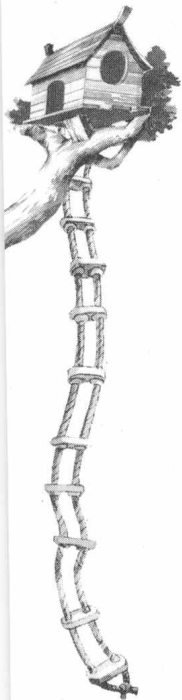
“嘿！瞌睡虫！”安妮叫道，“醒醒！”

卡丝琳眨眨眼睛，打了个哈欠。泰迪揉着眼皮。他一看见杰克和安妮，就咧开大嘴笑了，他跳了起来。“喂！”他说。

“喂！”安妮喊道。她张开双臂抱住了泰迪，“我们俩都梦到你们在这儿。”

“哦，这么说，我们的魔法起作用了！”泰迪说，“卡丝琳出主意说给你们托梦，让你们知道我





神奇树屋

们在这儿。好像我们的魔法把我们自己也送到梦境里去了。”

“不过现在我们都醒了，”卡丝琳说，“而且我非常高兴见到你们。”她站起身，拉上斗篷围了起来。她的蓝眼睛闪烁着，就像晨光中的海水。

“我也很高兴见到你！”杰克害羞地说。

“又要带我们去执行梅林的任务吗？”安妮问道。

“不完全是，”泰迪说，“梅林有一项最重要的任务要交给你们。不过这次，我们不会跟你们一起去了。”

“噢，不！”安妮说，“要是我们需要你们的魔法来帮忙呢？”

泰迪和卡丝琳互相看了看，笑了。接着，卡丝琳转头看着杰克和安妮，“摩根觉得也许你们可以自己施魔法了！”她说。

“真的吗？”杰克说。

“真的！”泰迪说，“不过对于让凡人施展法力，即使像你们俩这样值得信赖的人，梅林也是很慎重的。对于在卡米洛特的领土之外使用魔法，